

Contents

List of plates	ix
List of figures	x
List of tables	xii
Notes on contributors	xiii
Foreword by Paolo Cherchi Usai	xvii
Acknowledgements	xxi
1. Introduction. Film history meets translation history: The lure of the archive	1
CAROL O'SULLIVAN AND JEAN-FRANÇOIS CORNU	
2. Titles and translation in the field of film restoration	25
BRYONY DIXON	
3. Early titling on films and Pathé's innovative and multilingual strategies in 1903	41
CLAIRE DUPRÉ LA TOUR	
4. Intertitles, translation, and subtitling: Major issues for the restoration of silent films	65
DOMINIQUE MOUSTACCHI	
5. 'Don't mention the war': The Soviet re-editing of <i>Three Live Ghosts</i>	81
CHARLES BARR	
6. Confessions of a film restorer	101
THOMAS C. CHRISTENSEN	
7. Universal language, local accent: Music and song in the early talking film	111
GEOFF BROWN	
8. Silence, sound, accents: Early film translation in the Spanish-speaking world	133
ADRIÁN FUENTES-LUQUE	
9. A 'delirium tremens': Italian-language film versions and early dubbings by Paramount, MGM, and Fox (1930–3)	151
CARLA MEREU KEATING	

10. Dubbing in the early 1930s: An improbable policy CHARLES O'BRIEN	177
11. The significance of dubbed versions for early sound-film history JEAN-FRANÇOIS CORNU	191
12. The reception of dubbing in France 1931–3: The case of Paramount MARTIN BARNIER	221
13. Creativity under constraints: The beginning of film translation in Mandatory Palestine RACHEL WEISSBROD	239
14. Film translation in Sweden in the early 1930s CHRISTOPHER NATZÉN	255
15. 'A splendid innovation, these English titles!' The invention of subtitling in the USA and the UK CAROL O'SULLIVAN	267
16. Conclusion. The public face of film translation history CAROL O'SULLIVAN AND JEAN-FRANÇOIS CORNU	291
Select bibliography	297
Index	303